

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE SPAGNOLO - I CORSO (MODULO A e MODULO B)

A.A. 2019 / 2020

Nome completo del Corso d'insegnamento	<i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> <i>Indirizzo: Mediatori Linguistici e/o Interculturali</i>
Docente titolare del Corso d'insegnamento	<i>María José Leal Cariñena (modulo A)</i> email carinena@libero.it <i>Romina Marino (modulo B)</i> email romi99@virgilio.it
Lingua d'insegnamento	<i>Spagnolo e italiano</i>
Conoscenze e abilità da conseguire	<p><i>Il corso di mediazione linguistica orale spagnolo 1 ha come obiettivo quello di avviare lo studente alla riflessione e all'acquisizione delle principali metodologie traduttive orali. Trattandosi di un primo anno, si lavorerà principalmente sulle abilità ricettive e di produzione passive (spagnolo>italiano). Nello specifico, ci si propone che alla fine del corso gli studenti abbiano acquisito una discreta familiarità con le tecniche dell'interpretazione dialogica (di trattativa) e dell'interpretazione monologica (interpretazione di conferenza: modalità simultanea e consecutiva).</i></p> <p><i>Alla fine del corso gli studenti saranno in grado di effettuare prove di mediazione linguistica orale tra lo spagnolo e</i></p>

	<p><i>l'italiano con un livello medio di complessità e su tematiche generali (linguaggio istituzionale, terminologia economica e politica di base, cultura, attualità).</i></p>
<p>Programma/contenuti</p>	<p><i>L'attività didattica mira a sviluppare le capacità di analisi, comprensione e riproduzione di un discorso orale in italiano e spagnolo, in funzione delle diverse situazioni comunicative in cui può trovarsi ad operare un mediatore linguistico.</i></p> <p><i>Il corso prevede un inquadramento teorico di carattere introduttivo sulle principali metodologie traduttive orali (interpretazione di trattativa e di conferenza). Particolare attenzione verrà prestata allo sviluppo delle abilità di produzione orale in lingua spagnola. Verranno altresì affrontate, a grandi linee, le problematiche che il binomio spagnolo-italiano può provocare nell'ambito della mediazione orale (falsi amici, dissimmetrie morfosintattiche, calchi e interferenze linguistiche). Inoltre, verrà intrapreso un avviamento alle tecniche della presa di note finalizzato all'interpretazione consecutiva.</i></p> <p><i>Tra gli argomenti trattati si segnalano: politiche dell'Unione Europea in ambito di sicurezza alimentare, agricoltura, affari marittimi e pesca, gioventù, istruzione e sport; cultura e civiltà dei paesi di lingua spagnola; turismo; gastronomia; lessico relativo a situazioni comunicative di ambito</i></p>

	<p><i>quotidiano.</i></p>
<p>Testi/bibliografia</p>	<p><i>Calvi M. V. (2013). Enhorabuena. Milano: Zanichelli.</i></p> <p><i>AA.VV - EL MUNDO EN ESPAÑOL A- Editore Habla con Ene- Logos.</i></p> <p><i>BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (2006). Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano. Bologna: Gedit.</i></p> <p><i>FALBO, C., RUSSO, M. STRANIERO, S. (a cura di) (1999). L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano: Hoepli.</i></p> <p><i>RUSSO, M., MACK, G. (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.</i></p> <p><i>RUSSO, M. (2005). L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio. Bologna: Gedit.</i></p> <p><i>RUSSO, M. (2012). Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea. Bologna: Clueb.</i></p> <p>Materiale consegnato dai docenti.</p>

<p style="text-align: center;">Metodi didattici</p>	<p><i>Esercitazioni pratiche sugli obiettivi didattici volte a sviluppare nello studente le competenze idonee alla mediazione linguistica orale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>analisi delle strutture testuali</i> - <i>individuazione di parole chiave</i> - <i>riassunti orali di testi e discorsi affrontati in classe</i> - <i>traduzione a vista</i> - <i>esercizi di public speaking su argomenti di interesse generale e attualità sociopolitica.</i>
<p style="text-align: center;">Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p><i>Al termine del corso gli studenti saranno tenuti ad effettuare delle prove di mediazione linguistica orale. Nello specifico l'esame di profitto prevederà:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>una prova di interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano;</i> - <i>una prova di interpretazione consecutiva dall'italiano in spagnolo;</i> - <i>una prova di interpretazione simultanea dallo spagnolo in italiano;</i> - <i>una prova di interpretazione simultanea dall'italiano in spagnolo.</i>
<p style="text-align: center;">Strumenti a supporto della didattica</p>	<p><i>Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, videoregistratore, dispense, appunti, video, cabine per l'interpretazione simultanea.</i></p>

Orario di ricevimento	<i>I docenti si renderanno disponibili prima dell'inizio delle lezioni o successivamente alle stesse per chiarimenti e/o supporto didattico.</i>
------------------------------	--

Reggio Calabria, 15 novembre 2019

F.to María José Leal Cariñena

María José Leal Cariñena

F.to Romina Marino

Romina Marino